

17(2) If the Council in its absolute discretion at any time after the receipt or institution of a complaint deems it necessary or advisable, it may without a hearing, require the architect in respect of whom a complaint is made to undergo such examinations as the Council may designate in order to determine whether the architect has adequate skill and knowledge to practice architecture, and if the architect fails to undergo any such examination, the Council may, without further notice, revoke or suspend the architect's Certificate of Practice, membership or licence until he does so.

17(3) If the Council in its absolute discretion at any time after the receipt or institution of a complaint deems it necessary or advisable, it may without a hearing, require any architect to produce records and documents in his possession or custody or under his control or in the possession or custody or control of any corporation of which he is a director, officer or shareholder, and if the architect fails to produce such records and documents the Council may without further notice revoke or suspend the architect's Certificate of Practice, membership or licence until he does so, unless the architect is by law prohibited from producing such records and documents.

17(4) If the Council in its absolute discretion at any time after the receipt or institution of a complaint deems it necessary or advisable, it may without a hearing, require any architect to submit to an audit or other examination of its business, books and records by such person or persons as the Council may designate, and if the architect fails to submit to such audit or examination, the Council may, without further notice, revoke or suspend the Certificate of Practice, membership, or licence of the member, licensee, proprietorship, partnership or corporation, until it so submits.

PROCEDURE

18(1) A Committee of Inquiry, when acting pursuant to this Part, shall conduct its proceedings in accordance with its own rules of procedure and may do all things and engage such persons including legal counsel as it deems necessary to provide

17(2) Sur réception ou formulation d'une plainte, le Conseil est entièrement libre, à tout moment et sans audience, s'il le juge nécessaire ou opportun, d'ordonner à l'architecte en cause de se soumettre à certains examens afin de savoir s'il possède les habiletés et les connaissances suffisantes pour exercer la profession d'architecte, et de préciser les examens à administrer. Si l'architecte ne s'y prête pas, le Conseil peut, sans autre préavis, révoquer ou suspendre son certificat professionnel, sa qualité de membre ou son permis jusqu'à ce qu'il s'y prête.

17(3) Sur réception ou formulation d'une plainte, le Conseil est entièrement libre, à tout moment et sans audience, s'il le juge nécessaire ou opportun, d'ordonner à l'architecte en cause de produire des dossiers et des documents en sa possession, sous sa garde ou sous son contrôle, ou qui sont en la possession, sous la garde ou sous le contrôle d'une corporation dont il est administrateur, dirigeant ou actionnaire. Si l'architecte ne les produit pas, le Conseil peut, sans autre préavis, révoquer ou suspendre son certificat professionnel, sa qualité de membre ou son permis jusqu'à ce qu'il le fasse, à moins que la loi ne lui interdise de les produire.

17(4) Sur réception ou formulation d'une plainte, le Conseil est entièrement libre, à tout moment et sans audience, s'il le juge nécessaire ou opportun, d'ordonner à un architecte de soumettre son activité, ses livres et ses dossiers à une vérification ou à quelque autre examen, et de charger une ou plusieurs personnes de l'effectuer. Si l'architecte ne s'y prête pas, le Conseil peut, sans autre préavis, révoquer ou suspendre son certificat professionnel, sa qualité de membre ou son permis jusqu'à ce qu'il s'y prête.

PROCÉDURE

18(1) Lorsque le Comité d'enquête agit sous le régime de la présente partie, il obéit à ses propres règles de procédure. Il peut faire toute chose et retenir tout service juridique ou autre qu'il estime nécessaire pour mener l'enquête ou entendre et étu-

for the investigation, hearing, and consideration of the complaint, and in no case is the Committee of Inquiry bound to follow the rules of evidence or procedure applicable in judicial proceedings, except as hereinafter set out.

18(2) Where a Committee of Inquiry is established for the purpose of a Disciplinary Hearing, the architect concerned shall be entitled to at least fourteen days' notice of the hearing, which notice may be given by personal service, or by registered or certified mail in accordance with the applicable provisions of section 38 hereof, in the discretion of the Registrar.

18(3) Upon the application of

- (a) the architect concerned,
- (b) a member of the Committee of Inquiry, or
- (c) legal counsel for the Committee of Inquiry,

and on payment of any fees prescribed by the Rules of Court, the Registrar of the Association or any Clerk of the Court of Queen's Bench of New Brunswick shall sign and issue a Summons to Witness for the purpose of procuring and compelling the attendance and evidence of witnesses and the production of things relating to matters in question before the Committee of Inquiry.

18(4) A Summons to Witness which is issued pursuant to this section shall be equally enforceable and shall have equal effect as if issued pursuant to the Rules of Court, and the Rules of Court with respect to the attendance of witnesses shall be deemed to apply, *mutatis mutandis*, to a Summons to Witness issued pursuant to this section.

18(5) The testimony of witnesses shall be taken under oath or solemn affirmation which any member of the Committee of Inquiry is authorized to administer, or testimony may be taken by affidavit or otherwise, if the witness is not available for attendance.

dier la plainte. Il n'est tenu en aucun cas de suivre les règles techniques de preuve ou de procédure applicables aux poursuites judiciaires, sauf dans la mesure ci-après indiquée.

18(2) Lorsqu'un comité d'enquête est chargé de tenir une audience disciplinaire, l'architecte en cause a droit à un préavis d'au moins quatorze jours. L'avis peut être donné, au choix du registraire, par signification personnelle ou, conformément aux dispositions applicables de l'article 38, par courrier recommandé ou certifié.

18(3) Sur demande

- a) de l'architecte en cause;
- b) d'un membre du comité d'enquête; ou
- c) des avocats du comité d'enquête,

et sur paiement de tous droits prescrits par les Règles de procédure, le registraire de l'Association ou un greffier de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick signe et émet une assignation à témoin afin d'obtenir la comparution de témoins et les contraindre à témoigner et à produire toute chose qui se rapporte aux questions qui sont en litige devant le comité d'enquête.

18(4) Toute assignation à témoin émise en application du présent article a même force exécutoire et produit les mêmes effets que si elle avait été émise en application des Règles de procédure, qui, en matière de comparution des témoins, s'appliquent, avec les modifications qui s'imposent, à cette assignation à témoin.

18(5) Les témoignages sont recueillis sous serment ou sous affirmation solennelle, que tout membre du comité d'enquête est habilité à faire prêter ou à recevoir, ou encore par affidavit ou par un autre moyen, si le témoin est empêché de comparaître.

18(6) If the architect whose conduct is being investigated fails to appear in answer to the notice at the time and place appointed, the hearing may proceed in his absence.

18(7) Hearings under this Part shall be held in camera, but if the architect whose conduct is being investigated requests otherwise by a notice in writing delivered to the Registrar before the day fixed for the hearing, the Committee of Inquiry may in its absolute discretion conduct the hearing in public or otherwise as it sees fit.

18(8) The Committee of Inquiry may adjourn any hearing at any time, and from time to time.

18(9) At any hearing pursuant to this Part, the architect in question

(a) may present evidence or make representations in either English or French;

(b) may be represented by legal counsel at his own expense;

(c) shall be entitled to a full right to examine, cross-examine and re-examine witnesses in accordance with the rules of procedure established by the Committee of Inquiry; and

(d) shall be entitled to receive copies of all documents presented to the Committee of Inquiry in connection with the complaint or investigation unless such documents are privileged by law.

18(10) Upon the request of the architect in question at least 7 days prior to the hearing or upon the direction of the Committee of Inquiry the oral evidence submitted at a hearing shall be taken down in writing or by any other method authorized by the *Evidence Act*.

18(11) Notwithstanding the death of a member of a Committee of Inquiry, or his disability or inability to act or continue to act with respect to a hearing in progress, such hearing may continue with the remaining two members whose decision shall con-

18(6) Si l'architecte en cause ne comparait pas aux date, heure et lieu indiqués dans l'avis, l'audience peut se tenir sans lui.

18(7) Les audiences prévues par la présente partie sont tenues à huis clos. Cependant, si l'architecte en cause le sollicite dans un avis écrit remis au registraire avant le jour fixé pour l'audience, le comité d'enquête est entièrement libre de tenir l'audience en public ou d'une autre façon jugée opportune.

18(8) Le comité d'enquête peut ajourner l'enquête à tout moment.

18(9) À toute audience tenue sous le régime de la présente partie, l'architecte en cause

a) peut témoigner ou intervenir en français ou en anglais;

b) peut, à ses frais, se faire représenter par avocat;

c) a pleinement le droit d'interroger, de contre-interroger et de réinterroger les témoins en conformité avec les règles de procédure établies par le comité d'enquête; et

d) a le droit de recevoir copie de tous les documents présentés au comité qui se rapportent à la plainte ou à l'enquête, à moins que ces documents ne soient privilégiés du fait de la loi.

18(10) Si l'architecte en cause le sollicite au moins sept jours avant l'audience ou si le comité d'enquête l'ordonne, la preuve orale présentée à l'audience est consignée par écrit ou par quelque autre moyen agréé par la *Loi sur la preuve*.

18(11) Nonobstant le décès d'un membre d'un comité d'enquête ou son incapacité ou empêchement de participer ou de continuer de participer à une audience en cours, celle-ci peut se poursuivre avec la participation des deux autres membres, et

stitute and be for all purposes a decision of the Committee of Inquiry, or if the taking of evidence has not commenced at the time when such member of the Committee dies or becomes disabled or unable to continue to act, the Council may in its discretion appoint another member to take the place of such member or reconstitute the Committee of Inquiry.

18(12) In any proceedings pursuant to this Part, the Committee of Inquiry may in its absolute discretion appoint legal counsel to lead the evidence tending to substantiate the complaint, and to advise the Committee on any relevant matter of law or procedure.

PENALTIES

19(1) Following a hearing pursuant to this Part, the Committee of Inquiry may dismiss the complaint, or may find that:

- (a)* the architect concerned is guilty of conduct unbecoming an architect;
- (b)* the architect concerned is guilty of professional misconduct;
- (c)* the architect concerned is guilty of incompetence;
- (d)* the architect concerned is guilty of negligence in the practice of architecture;
- (e)* the architect concerned has been found by a Court to be negligent in the practice of architecture;
- (f)* the architect concerned has contravened this Act or the by-laws;
- (g)* the architect concerned has been convicted by a Court of an offence contrary to this Act;
- (h)* the architect concerned has obtained registration as a member or has been issued a licence or has obtained a Certificate of Practice by fraud, deceit or misrepresentation; or

leur décision constitue à toutes fins utiles la décision du comité. Si aucune preuve n'a encore été entendue au moment du décès, de l'incapacité ou de l'empêchement, le Conseil a la liberté de nommer un autre membre à sa place ou de reformer le comité d'enquête.

18(12) Dans toute procédure régie par la présente partie, le comité d'enquête est entièrement libre de retenir les services d'avocats pour la présentation de la preuve à charge et pour obtenir de lui des conseils pertinents en matière de droit et de procédure.

SANCTIONS

19(1) À la fin d'une audience tenue sous le régime de la présente partie, le comité d'enquête peut soit rejeter la plainte, soit conclure

- a)* que l'architecte en cause est coupable d'une conduite indigne de sa profession;
- b)* que l'architecte en cause est coupable de mauvaise conduite professionnelle;
- c)* que l'architecte en cause est coupable d'incompétence;
- d)* que l'architecte en cause est coupable de négligence dans l'exercice de sa profession;
- e)* que l'architecte en cause a été déclaré coupable par la Cour de négligence dans l'exercice de sa profession;
- f)* que l'architecte en cause a enfreint la présente loi ou les règlements administratifs;
- g)* que l'architecte en cause a été déclaré coupable par la Cour d'une violation de la présente loi;
- h)* que l'architecte en cause a obtenu son immatriculation, son permis ou son certificat professionnel au moyen d'une fraude, d'une tromperie ou d'une assertion inexacte; ou

(i) the complaint has not been substantiated or does not warrant disciplinary action;

and the Committee of Inquiry shall, in any event, deliver a decision in writing to Council and to the architect concerned which shall include a statement of the facts as found by the Committee of Inquiry, the reasons for its finding, and recommendations as to the penalty to be imposed on the architect.

19(2) Upon receiving a report from the Committee of Inquiry pursuant to subsection (1) hereof, and upon hearing submissions from the architect and the Committee of Inquiry with respect to imposition of penalty, if either should wish to make such submissions, the Council may by order do one or more of the following:

(a) reprimand such architect and, if considered proper, direct that the fact of the reprimand be recorded on the register;

(b) suspend the membership, licence or Certificate of Practice of such person for such time as the Council considers proper, and direct that the reinstatement of such membership or licence or Certificate on the termination of such suspension be subject to such conditions, if any, as the Council considers proper;

(c) direct that the membership or licence or Certificate of Practice of such person be cancelled or revoked, and that the name of such person be removed from the appropriate register or registers;

(d) direct that the imposition of any penalty be suspended or postponed for such period and upon such terms as the Council deems proper, and that at the end of such period, and upon the compliance with such terms, that any penalty be remitted;

(e) direct that the decision of the Committee of Inquiry or Council be published in detail or in summary in the official journal of the Association, or in such other manner or medium as the Council considers appropriate in any particular case;

i) que la plainte n'est pas fondée ou qu'elle ne mérite pas des mesures disciplinaires.

En tout état de cause, le comité d'enquête remet au Conseil et à l'architecte en cause sa décision écrite, assortie d'un exposé des faits qu'il a constatés, des motifs de sa décision et de ses recommandations quant à la sanction qui devrait être imposée à l'architecte.

19(2) Sur réception du rapport du comité d'enquête fait en application du paragraphe (1) et ayant entendu, sur demande, les arguments de l'architecte en cause et du comité d'enquête quant à l'application d'une sanction, le Conseil peut ordonner l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) réprimander l'architecte et, s'il le juge à propos, ordonner que ce fait soit inscrit au registre;

b) suspendre la qualité de membre, le permis ou le certificat professionnel de l'intéressé pour un délai jugé approprié, et ordonner que le rétablissement de la qualité de membre, du permis ou du certificat à la fin de la suspension soit assujéti aux conditions jugées à propos;

c) ordonner l'annulation ou la révocation de la qualité de membre, du permis ou du certificat professionnel de l'intéressé et la radiation de son nom des registres pertinents;

d) ordonner que l'application de toute sanction soit suspendue ou différée pour une durée et aux conditions jugées appropriées, et qu'à l'échéance de ce délai, si les conditions ont été respectées, la sanction soit levée;

e) ordonner la publication de sa décision ou de celle du comité d'enquête, de manière détaillée ou sommaire, dans l'organe officiel de l'Association, dans un autre média ou de quelque autre manière jugée appropriée en l'espèce;

(f) direct that the suspension, cancellation or revocation of membership, licence or Certificate of Practice be advertised publicly in such manner as Council may determine;

(g) impose such fine as the Council may consider to be appropriate not exceeding \$1,000.00, to be paid by the architect to the Association for use by the Association;

(h) make such other order as it considers just and fair in the circumstances.

COSTS

20(1) The Council, and on appeal, the Court of Appeal, may order that the costs of the Association for any investigation, proceeding, hearing or appeal pursuant to this Act be paid, in whole or in part

(a) by the architect against whom the complaint was made, unless the complaint is dismissed without any decision or order adverse to the architect; or

(b) by the complainant at whose request the complaint was made or an investigation was commenced where the Council or Court of Appeal is of the opinion that the complaint was frivolous, vexatious or malicious,

and may make it a condition of the architect's membership or licence, or issuance of a Certificate of Practice to the architect that such costs be paid forthwith.

20(2) The costs including disbursements payable under subsection (1) may be taxed by the Registrar of the Court of Queen's Bench or any Clerk thereof as between solicitor and client on filing with the Registrar the order as to costs and payment of any required fees, and judgment may be entered for such taxed costs in Form "A" of this Act, with any necessary modifications.

f) ordonner que la suspension, l'annulation ou la révocation de la qualité de membre, du permis ou du certificat professionnel soit annoncée publiquement de la manière qu'il décide;

g) imposer une amende jugée appropriée, d'au plus 1 000 \$, que l'architecte sera condamné à payer à l'Association à l'usage de celle-ci;

h) ordonner toute autre mesure qu'il estime juste et équitable dans les circonstances.

FRAIS ET DÉPENS

20(1) Le Conseil ou, en appel, la Cour d'appel peut ordonner que les frais de l'Association afférents à toute enquête, procédure, audience ou appel prévu par la présente loi soient entièrement ou partiellement à la charge

a) de l'architecte en cause, sauf en cas de rejet de la plainte sans décision ni ordonnance contraire à ses intérêts; ou

b) du plaignant qui a suscité le dépôt de la plainte ou l'institution de l'enquête, si le Conseil ou la Cour d'appel est d'avis que la plainte était frivole, vexatoire ou malicieuse,

et peut assujettir la qualité de membre ou le permis de l'architecte, ou encore son obtention d'un certificat professionnel, à l'acquittement immédiat de ces frais.

20(2) Les frais prévus au paragraphe (1), y compris les débours, peuvent être taxés par le registraire de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick ou un greffier de cette Cour, suivant le barème des frais entre avocat et client, sur dépôt auprès de ce registraire de l'ordre relatif aux frais, et sur paiement des droits prescrits. Il peut être inscrit jugement pour les dépens qui en résultent, au moyen de la formule «A» de la présente loi adaptée aux circonstances.

20(3) Before the hearing of an appeal, where there is reason to believe that the Appellant has not sufficient assets in New Brunswick to pay the costs of the Association if ordered to do so, a judge of the Court of Appeal may order that security for costs be paid to the Association by the Appellant in such amount, or given in such form and upon such terms as may be deemed just.

20(4) For the purposes of this Act, "costs" shall include:

(a) all costs, expenses and disbursements and all legal and other expenses of any kind incurred by the Association, the Council, a Committee of Inquiry, or the Registrar, in relation to an investigation, proceeding, hearing or appeal;

(b) honoraria and expenses paid to the Registrar, members of Council or of a Committee of Inquiry, in relation to an investigation, proceeding, hearing or appeal; and

(c) the legal costs, expenses and disbursements incurred by any other party to an investigation, proceeding, hearing or appeal.

SUSPENSION AND REINSTATEMENT

21(1) Where an architect has had his membership, licence or Certificate of Practice suspended, cancelled or revoked under this Part, he shall return to the Association forthwith any certificates or licences issued by the Association, and shall return to the Association the stamp issued pursuant to section 15 hereof, and the Registrar shall make a note of such suspension, cancellation or revocation in the proper register or registers.

21(2) Where an architect has been ordered to pay a fine, costs or disbursements pursuant to this Part, and where such fine, costs or disbursements have not been paid in the time provided therefor, the Council may suspend the membership or licence or

20(3) Sous réserve de la présente loi et des règlements administratifs, lorsqu'il y a motif de croire que l'appelant n'a pas l'actif suffisant au Nouveau-Brunswick pour payer éventuellement les frais de l'Association, un juge de la Cour d'appel peut, avant l'audition d'un appel, ordonner à l'appelant de verser à l'Association, pour le montant, dans la forme ou aux conditions qu'il estime justes, une sûreté en garantie des dépens.

20(4) Pour l'application de la présente loi, «frais» s'entend notamment

a) de tous frais, de toutes dépenses et de tous débours, y compris les frais de justice, engagés par l'Association, le Conseil, un comité d'enquête ou le registraire à l'occasion d'une enquête, d'une procédure, d'une audience ou d'un appel;

b) des honoraires et dépenses payés au registraire et aux membres du Conseil ou d'un comité d'enquête à l'occasion d'une enquête, d'une procédure, d'une audience ou d'un appel; et

c) des frais de justice, dépenses et débours engagés par toute autre partie à une enquête, à une procédure, à une audience ou à un appel.

SUSPENSION ET RÉINTÉGRATION

21(1) L'architecte dont la qualité de membre, le permis ou le certificat professionnel a été suspendu, annulé ou révoqué en application de la présente partie doit immédiatement retourner à l'Association le tampon qui lui a été confié en application de l'article 15. Le registraire note la suspension, l'annulation ou la révocation dans les registres pertinents.

21(2) Lorsqu'un architecte est condamné à payer une amende, des dépens ou des débours en application de la présente partie et qu'il ne s'en acquitte pas dans le délai imparti, le Conseil peut suspendre sa qualité de membre, son permis ou son certificat

Certificate of Practice of the architect, pending payment by the architect of all monies owing to the Association.

21(3) Where an architect has had his membership, licence or Certificate of Practice cancelled or revoked under this Part, he may not apply for membership, licensing or a Certificate of Practice as the case may be until at least two years from the time of such cancellation or revocation or at least one year from the date of Council's refusal of his most recent application for membership, licensing or a Certificate of Practice.

PART V - APPEALS

APPEALS

22(1) A person against whom a decision or order has been made or a complainant not satisfied with a decision or order made pursuant to Part IV hereof may appeal such decision or order to the Court of Appeal on any ground of appeal that involves a question of penalty or law alone, by filing a Notice of Appeal within thirty days of the date on which notice of the decision or order was personally served or mailed by registered or certified mail to the last known address of the person, in accordance with Section 38.

22(2) The Notice of Appeal referred to in subsection (1) shall be served upon the Registrar, and the record on the appeal shall consist of

- (a)* the Notice of Hearing referred to in subsection 18(2);
- (b)* a transcript of the oral evidence, if a transcript has been prepared;
- (c)* such documentary evidence and other things as were received in evidence;
- (d)* the report and decision of the Committee of Inquiry to the Council; and
- (e)* the decision of the Council with respect to penalty.

professionnel jusqu'à acquittement complet de ses dettes envers l'Association.

21(3) L'architecte dont la qualité de membre, le permis ou le certificat professionnel a été annulé ou révoqué en application de la présente partie ne peut solliciter l'adhésion à l'Association ni l'obtention d'un permis ou d'un certificat professionnel, selon le cas, avant deux ans, ou avant un an depuis sa dernière demande au Conseil.

PARTIE V - APPELS

APPELS

22(1) Toute personne qui fait l'objet d'une décision ou d'un ordre contraire à ses intérêts ou tout plaignant qui n'est pas satisfait d'une décision rendue ou d'un ordre donné sous le régime de la partie IV peut en appeler à la Cour d'appel sur des questions qui ont rapport exclusivement à la sanction imposée ou au droit. L'avis d'appel doit être déposé dans les trente jours de la date à laquelle l'avis de la décision ou de l'ordre en question a été signifié en personne ou envoyé par courrier recommandé ou certifié à la dernière adresse connue, conformément à l'article 38.

22(2) L'avis d'appel visé au paragraphe (1) est signifié au registraire. Le dossier d'appel est composé

- a)* de l'avis d'audience visé au paragraphe 18(2);
- b)* de la transcription de la preuve orale, si elle a été faite;
- c)* des documents et objets reçus en preuve;
- d)* du rapport et de la décision remis par le comité d'enquête au Conseil; et
- e)* de la décision du Conseil relative à la sanction.

**An Act Respecting The Architects'
Association of New Brunswick**

**Loi relative à l'Association des architectes
du Nouveau-Brunswick**

WHEREAS the Architects' Association of New Brunswick prays that it be enacted as hereinafter set forth;

CONSIDÉRANT que l'Association des architectes du Nouveau-Brunswick demande l'adoption des dispositions suivantes;

AND WHEREAS it is desirable, in the interests of the public and members of the architectural profession, to continue the Architects' Association of New Brunswick as a body corporate for the purpose of advancing and maintaining the standards of architecture in the Province, for governing and regulating those offering architectural services and for the safeguarding of members of the public and the profession;

ET CONSIDÉRANT qu'il est dans l'intérêt du public et des architectes que l'Association des architectes du Nouveau-Brunswick soit prorogée sous forme de corps constitué afin de hausser et de maintenir la qualité des services d'architecture dans la province, de guider et de réglementer les personnes qui offrent ces services, et de protéger le public et les membres de la profession;

THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

À CES CAUSES, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

PART I - INTERPRETATION

PARTIE I - DÉFINITIONS

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1 This Act may be cited as the "*Architects Act*".

1 La présente loi peut être citée sous le titre : «*Loi sur les architectes*».

DEFINITIONS

DÉFINITIONS

In this Act, unless the context otherwise requires:

2 Dans la présente loi, à moins que le contexte n'indique un sens différent :

22(3) Except as otherwise provided, appeals under this section shall be in accordance with the practice on appeal from a decision or order of a judge of the Court of Queen's Bench.

22(4) Upon the hearing of an appeal under this section, the Court of Appeal may make such order as the Council may make, or may refer the matter or any part thereof back to the Council or Committee of Inquiry, as the case may be, with such directions as the Court deems proper.

PART VI - OFFENCES
INDIVIDUAL -
PRACTICE OF ARCHITECTURE

23 Except as provided in this Act or the by-laws, every individual, other than a member or a licensee, who

- (a) engages in the practice of architecture;
- (b) uses orally or otherwise the title "Architect", the initials "AANB", or any name, title, description or designation that will lead to the belief that such a person is an architect;
- (c) advertises, holds himself out or conducts himself in any way or in any manner as an architect; or
- (d) uses a stamp or seal that will lead to the belief that the person is an architect,

and does not hold a valid Certificate of Practice, is guilty of an offence, punishable on summary conviction.

PARTNERSHIP & CORPORATION -
PRACTICE OF ARCHITECTURE

24 Where a sole proprietorship, partnership or corporation not holding a valid Certificate of Practice,

22(3) Sauf disposition contraire, les appels formés sous le régime du présent article suivent la procédure prévue pour les appels des décisions et ordonnances des juges de la Cour du Banc de la Reine.

22(4) Sur audition d'un appel formé sous le régime du présent article, la Cour d'appel peut ordonner toute mesure que le Conseil est habilité à prendre, ou renvoyer de nouveau l'affaire, en tout ou en partie, au Conseil ou au comité d'enquête, selon le cas, avec les directives qu'elle estime appropriées.

PARTIE VI - INFRACTIONS
PARTICULIERS - EXERCICE
DE LA PROFESSION

23(1) Commet une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité tout particulier qui, sans être membre de l'Association ni titulaire d'un permis ou d'un certificat professionnel,

- a) exerce la profession d'architecte;
- b) emploie verbalement ou autrement le titre d'«architecte» ou le sigle «AANB», ou tout nom, titre, description ou appellation qui porte à croire qu'il est architecte;
- c) s'annonce, se présente ou se comporte de quelque manière que ce soit comme un architecte; ou
- d) utilise un tampon ou un sceau qui laisse croire qu'il est architecte.

SOCIÉTÉS EN NOM COLLECTIF
ET CORPORATIONS - EXERCICE
DE LA PROFESSION

24 Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité toute entreprise individuelle, société en nom collectif ou cor-

- (a) engages in the practice of architecture;
- (b) uses orally or otherwise the title "Architect", or any name, title, description or designation that will lead to the belief that it is entitled to practice architecture;
- (c) advertises, holds itself out or conducts itself in any way or in such manner as to lead to the belief that it is entitled to practice architecture; or
- (d) uses a stamp or seal that will lead to the belief that it is entitled to practice architecture;

the sole proprietorship, partnership or the corporation, and every principal, partner, director or officer thereof having knowledge of the activity, or member or licensee who is an employee thereof and who participates in the activity, is guilty of an offence, punishable on summary conviction.

EXCEPTIONS

25(1) Subsections 14(5) and 14(6), and sections 23, 24 and 28 do not apply to

- (a) the preparation or provision of a design for the construction, enlargement or alteration of a building
 - (i) that is not more than three storeys and not more than 600 square metres in gross area as constructed, enlarged or altered, and
 - (ii) that is used or intended for business or mercantile occupancy, residential occupancy, personal services occupancy or industrial occupancy, or a combination thereof;
- (b) the preparation or provision of a design for the construction, enlargement or alteration of a

poration qui, sans être titulaire d'un certificat professionnel valide,

- a) exerce la profession d'architecte;
- b) emploie verbalement ou autrement le titre d'«architecte» ou tout nom, titre, description ou appellation qui porte à croire qu'elle a le droit d'exercer la profession d'architecte;
- c) s'annonce, se présente ou se comporte d'une manière qui porte à croire qu'elle a le droit d'exercer la profession d'architecte; ou
- d) utilise un tampon ou un sceau qui porte à croire qu'elle a le droit d'exercer la profession d'architecte.

La culpabilité s'étend aussi à ses patrons, coassociés, administrateurs et dirigeants, s'ils ont connaissance de cette activité, ainsi qu'aux membres et titulaires de permis qui sont employés par elle, s'ils y ont participé.

EXCEPTIONS

25(1) Les paragraphes 14(5) et 14(6) et les articles 23, 24 et 28 ne s'appliquent pas aux activités suivantes :

- a) la réalisation d'un design en vue de la construction, de l'agrandissement ou de la modification d'un bâtiment
 - (i) qui ne compte pas plus de trois étages ni plus de 600 mètres carrés en aire brute dans sa forme construite, agrandie ou modifiée, et
 - (ii) qui est utilisé ou destiné à des fins commerciales, résidentielles ou industrielles, ou pour offrir des services personnels, ou à plusieurs des fins susdites;
- b) la réalisation d'un design en vue de la construction, de l'agrandissement ou de la mo-

building used directly in the extraction, processing or storage of ore from a mine;

(c) the preparation or provision, under the supervision and direction of a member or licensee of the Association, of a design for the construction, enlargement or alteration of a building;

(d) the preparation or provision of a design, complying with the provisions of the National Building Code or other applicable building codes, for interior space for a building regardless of occupancy type, including signs, finishes, fixed or loose furnishings, equipment, fixtures and partitioning of space and related exterior elements, including signs, finishes and glazed openings used for display purposes, if the design does not, or is not likely to, produce a reduction in the structural integrity of the building or the safety of

(i) a fire safety system or fire separation;

(ii) a main entrance or any public corridor on a floor;

(iii) the construction or location of an exterior wall; or

(iv) the usable floor space through the addition of a mezzanine, infill or other similar element,

of the building; and

(e) the preparation or provision of design, complying with the provisions of the National Building Code or other applicable building codes, for alterations within a dwelling unit that do not, or are not likely to, produce a reduction in the structural integrity of the building or the safety of a fire safety system or fire separation, fire walls or persons in the building.

dification d'un bâtiment utilisé directement dans l'extraction, le traitement ou l'emmagasinement de minerai extrait d'une mine;

c) la réalisation, sous la surveillance et la direction d'un membre ou d'un titulaire de permis de l'Association, d'un design en vue de la construction, de l'agrandissement ou de la modification d'un bâtiment;

d) la réalisation d'un design conforme au Code national du bâtiment ou à quelque autre code de construction applicable, en vue de l'aménagement intérieur d'un bâtiment, sans égard au mode d'occupation, en matière notamment d'affichage, de finition, d'ameublement fixe et mobile, d'équipement, d'objets fixés à demeure et de division des pièces, et de l'aménagement des éléments extérieurs connexes, tels que l'affichage, la finition et les ouvertures vitrées, pourvu que le design n'ait pas pour effet ni ne risque de porter atteinte à l'intégrité structurale du bâtiment ni à la sécurité

(i) d'un système de prévention des incendies ou de séparations coupe-feu,

(ii) d'une entrée principale ou d'un couloir public sur un étage,

(iii) de la construction ou de la position d'un mur extérieur, ou

(iv) des planchers aménageables par l'aménagement d'une mezzanine, d'un ajout ou de quelque autre élément de cette nature;

e) la réalisation d'un design conforme au Code national du bâtiment ou à quelque autre code de construction applicable, prévoyant des modifications à l'intérieur d'un logement qui n'ont pas pour effet ni ne risquent de porter atteinte à l'intégrité structurale du bâtiment, à la sécurité d'un système de prévention des incendies, de séparations coupe-feu ou de murs coupe-feu, ou

25(2) Sections 23 and 24 hereof do not apply to prevent a person from

(a) evaluating, advising on, or reporting on the construction, enlargement or alteration of a building that does not, or is not intended to, take the place of evaluating, advising or reporting by an architect; or

(b) carrying out a general review of the construction, enlargement or alteration of a building that does not, or is not intended to, take the place of a general review by an architect.

25(3) Nothing contained in this Act shall be taken or construed to prohibit or preclude;

(a) subject to section 39 hereof, any engineer who is registered under the *Engineering Profession Act* from carrying on the practice of architecture in connection with his work as an engineer;

(b) any engineering technician or technologist certified under the *Engineering Technology Act* from performing work which constitutes the practice of architecture where an architect takes responsibility for such work;

(c) any interior designer from performing work which constitutes the practice of architecture where an architect takes responsibility for such work; or

(d) any person from practising any profession, carrying out any inspection, or working in any trade or calling with respect to which he is registered, licensed or otherwise authorized under any other public or private Act of the Province of New Brunswick;

or require any person to become registered or licensed, or to hold a Certificate of Practice issued

à la sécurité des personnes se trouvant dans le bâtiment.

25(2) Les articles 23 et 24 n'ont pas pour effet d'interdire à quiconque

a) de faire des évaluations, donner des conseils ou produire des rapports sur la construction, l'agrandissement ou la modification d'un bâtiment; ni

b) de faire une révision générale de la construction, de l'agrandissement ou de la modification d'un bâtiment,

pourvu que ces activités n'ont ni pour effet ni pour but d'empiéter sur la compétence de l'architecte.

25(3) Aucune disposition de la présente loi n'a pour effet d'interdire

a) à un ingénieur immatriculé en vertu de la *Loi sur la profession d'ingénieur* d'exercer la profession d'architecte accessoirement à son travail, sous réserve de l'article 39;

b) à un technicien ou technologue du génie agréé sous le régime de la *Loi sur les techniques du génie* d'exécuter un travail d'architecture lorsqu'un architecte prend en charge le travail;

c) à un décorateur d'intérieurs d'exécuter un travail d'architecture lorsqu'un architecte prend en charge le travail; ni

d) à quiconque d'exercer toute profession, de faire toute inspection ou de travailler dans tout métier ou toute occupation pour lesquels il est immatriculé, titulaire d'un permis ou autorisé de quelque autre façon en vertu d'une loi du Nouveau-Brunswick d'intérêt public ou privé,

ni n'impose à quiconque l'obligation d'être immatriculé ou d'être titulaire d'un permis ou d'un certi-